

MEDIOEVO ROMANZO

RIVISTA QUADRIMESTRALE

DIRETTA DA D'ARCO S. AVALLE, FRANCESCO BRANCIFORTI, GIANFRANCO
FOLENA, FRANCESCO SABATINI, CESARE SEGRE, ALBERTO VARVARO

VOLUME I-1974

NAPOLI GAETANO MACCHIAROLI EDITORE

ALLA RICERCA DI UN SIGNIFICATO
L'« ARCHE » NEL « COURONNEMENT DE LOUIS »

Spetta a Y. Lefèvre¹ il merito di aver in sostanza risolto l'annoso enigma dell'*arche* (*CdL* vv. 262, 441, 457, 493, 887): sapientemente interrogata, la latinità medievale ha reso manifesto quel che le sole attestazioni romanze² gelosamente occultavano. Qualche esitazione si prova però di fronte alla biforcazione di significati cui i cinque luoghi del *CdL* (ridotti per la verità a quattro, per la suspicione in cui è tenuto il v. 887) danno origine (vv. 262 e 493 *arche* = 'Confessione [di S. Pietro]'; vv. 441 e 457 *arche* = 'tesoro [pontificio]'). Che una stessa parola debba in una stessa opera esser alternativamente presa in « deux acceptions entièrement différentes, sans autre lien qu'un très lointain rapport étymologique » è conclusione — o premessa³ — sulla cui legittimità converrà interrogare, oltre ai singoli luoghi e prima della

¹ L'« arche » de Saint-Pierre de Rome dans le 'Couronnement de Louis', in « Romania », XC, 1969, pp. 111-21 [questo studio aveva costituito l'oggetto di una comunicazione al IV^e Congrès international de la Société Rencesvals, a Heidelberg, settembre 1967]; cfr. inoltre J. Frappier, *Les Chansons de geste du cycle de Guillaume d'Orange*, II: *Le Couronnement de Louis, Le Charroi de Nîmes, La Prise d'Orange*, Paris, 1967², p. 318 (« Additions »). Per il testo si segue *Le Couronnement de Louis* [qui d'ora in poi *CdL*], *chanson de geste du XII^e siècle*, éditée par E. Langlois, Paris, 1965² [ma propriamente 1925²: CFMA, 22].

² Si ricordi però anche l'it. *arca*, per cui v. S. Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, I, Torino, 1967, s. v. 2, e *Dizionario enciclopedico italiano*, I, Roma 1955, s. v., 2; si tenga poi presente FEW, s. v. *arca* (« Sarg: apr. *arca*, Dol.: *arche*. — [...] — Auch in der bed. « sarg » ist ARCA schon lt.; es wurden sowohl hölzerne wie steinerne särke so benannt. Sie setzt sich, wenn auch spärlich, in andern sprachgebieten ebenfalls fort (vgl. auch CISTA), so sp. *arca*, arag. *arcas*, it. *arca* » ecc.). Rilevo poi *arche* in Martin da Canal, *Les Estoires de Venise*, a cura di A. Limentani, Firenze, 1973, p. 18 (I, X, 15 sgg.), e *arca* nella parte finale della *Morte di Carlomagno* (cfr. G. Contini, *La canzone della 'Mort Charlemagne'*, in *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. Maurice Delbouille*, II, Gembloux, 1964, pp. 105-126).

³ Cfr. Y. Lefèvre, *art. cit.*, pp. 113 e 120.

*clergie*⁴ dell'anonimo poeta, il complessivo contesto della *chanson* (ricordando subito che proprio il ricorrer di *arche* fu, da un finissimo lettore di epopee quale E. R. Curtius, annoverato tra gli « sprachlichen Clichés » che caratterizzano il *CdL*⁵).

Si muova, con Y. Lefèvre, dal v. 262 (« ... par l'apostre que on requiert en l'arche »). Quale dei vari sensi del *mediolat. arca* (sensi potenziali, è lecito presumere, anche dell'ant. fr. *arche*) sarà qui attualizzato? Certo, chi ricordi le appena profferte parole di congedo (vv. 229-32: « Dreiz emperere, je vos demant congié, Car il m'estuet errer et chevalchier Tot dreit a Rome, por saint Pere preier ») difficilmente può sfuggire alla suggestione che da *arca* = 'Confessione'⁶ emana. L'anonimo poeta cui a lungo fu fatto carico di imprecisione geografica⁷ si troverebbe d'un tratto rivendicata una conoscenza topografica esattissima della basilica di S. Pietro: ché, fonti alla mano, « la Confession est bien le lieu privilégié où l'on vénère saint Pierre ». Ancor più seducenti posson farsi le suggestioni se ora si salta ai vv. 492-3 (« Dont li remembre del conte Fierebrace Tot adobé el mostier devant l'arche »): ché in essi, nota sempre Y. Lefèvre, « le pape se rappelle le puissant chevalier, Guillaume, qu'il a décidé, alors qu'il priaît dans l'église de saint Pierre, à protéger la ville de Rome: il le revoit en pensée, dans la basilique, revêtu des armes qu'il avait, peu avant, consacrées en les offrant sur l'autel, et prêt à combattre les infidèles pour défendre l'apôtre. Aussi l'auteur, incité par le besoin de l'assonance, évoque-t-il la fière silhouette de Guillaume dans l'église devant l'arche. Guillaume est dans la nef face à l'ensemble archi-

⁴ Cfr. qui n. 15.

⁵ Cfr. E. R. Curtius, *Über die altfranzösische Epik I*, ora in *Gesammelte Aufsätze zur romanischen Philologie*, Bern und München, 1960, p. 165. La formula che appare al v. 262 del *CdL* si dimostrò « assez frappante pour s'intégrer au style conventionnel d'épopées, toutes postérieures au *Couronnement de Louis* » (Y. Lefèvre, *art. cit.*, p. 112); la constatazione si risolve in un invito ad indagar attentamente la primitiva funzionalità del ricorrer di *arche* (che si dimostrerà esser « sprachliches Cliché » più del secondo episodio del *CdL* che dell'intera *chanson*).

⁶ Cfr. qui n. 10.

⁷ V. ad es. E. Langlois, *Introduction a Le Couronnement de Louis, chanson de geste publiée d'après tous les manuscrits connus*, Paris, 1888 (SATF), p. XL, e M. Roques, *L'élément historique dans 'Fierabras' et dans la branche II du 'Coronement Looïs'*, in « Romania », XXX, 1901, pp. 178 sgg.

tectural que forme la Confession surmontée du maître-autel et de son baldaquin. L'auteur veut faire une différence entre les prières que l'on adresse à l'apôtre *en l'arche* et la position de Guillaume en armes *devant l'arche*. Il semble bien connaître les lieux, pour les avoir vus ou pour en avoir entendu parler par des pèlerins. La scène décrite dans la laisse XVI (vers 326-42) nous en convainc. Guillaume a assisté à la messe matinale du pape. A genoux dans la nef face à l'autel et à la Confession, il s'est abîmé dans ses prières. Le souverain pontife a à peine achevé de dire sa messe que deux messagers viennent lui annoncer l'arrivée des armées sarrasines. Le pape est encore près de l'autel ou tout au moins dans le chœur surélevé par rapport à la nef; il est troublé par la nouvelle, s'enquiert de Guillaume, qu'il n'a pas vu, mais dont il a sûrement appris la présence à Rome. On lui dit que le comte est dans la basilique, on le lui montre qui prie dans la nef, sur le marbre, *en contre-bas* par rapport au chœur (« On li enseigne *a val* desus le marbre », v. 336). L'expression *a val* a la valeur d'un détail précis et exact ».

Ma a dar ragione del v. 493 sarà proprio necessario invocare i vv. 326-42 (dove non compare menzione alcuna dell'*arche*, né Guillaume è ancora *tot adobé*: cfr. vv. 405 sgg.), e glossarli tanto puntualmente? Per tener distinte, come par doveroso, « les prières que l'on adresse à l'apôtre *en l'arche* » da « la position de Guillaume en armes *devant l'arche* » si dovrà davvero presupporre nell'autore del *CdL* tanta familiarità con le strutture architettoniche? Un monito in proposito sembra venir già dal v. 580 del *CdL*, che suona: « ... par l'apostre qu'on a Rome requiert »⁸. Quest'espres-

⁸ Anche quest'espressione non è estranea allo stile formulario dell'epopea: cfr. A. Tobler-E. Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, VIII, Wiesbaden, 1971, s.v. *requerre*, col. 968, 19-20, 27-28 e 35, poi il ricco spoglio di O. Jodogne, *Sur l'originalité de 'Raoul de Cambrai'*, ne *La technique littéraire des chansons de geste. Actes du colloque de Liège (septembre 1957)*, Paris, 1959 (« Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège », fasc. CL), pp. 45-6 e 54-5, e l'indagine di D. McMillan, *Notes sur quelques clichés formulaires dans les chansons de geste de Guillaume d'Orange*, in *Mélanges ... M. Delbouille cit.*, II, p. 487. Nel secondo episodio del *CdL* compaiono inoltre « ... par l'apostre que requierent palmier » (v. 1180; si aggiungano poi, dagli episodi successivi, i vv. 1511, 1989, 2068, 2136 e 2572) e « ... par la croiz que requierent palmier » (v. 1279, poi v. 2591, sui quali cfr. Tobler-Lommatzsch, *op. cit.*, VII, s. v. *paumier*,

sione, libera per la parte che qui interessa dai bisogni dell'assonanza, può non esser meno « esatta » della precedente, sol che nella topografia non si vogliano esaurire le possibilità dell'esattezza: nel pellegrinaggio petriano infatti — lo ha rilevato da ultimo A. Prandi⁹ — il luogo sacro tendeva a definirsi in ambiti sempre più vasti, come provano appunto quelle fonti che « in luogo del tempio vaticano . . . parlano di Roma, come se l'Urbe fosse tutt'uno col sepolcro da venerare: ciò che . . . sostituisce di fatto a un sacro oggetto un'istituzione, la Roma del papa alle spoglie di Pietro ». Non converrà allora vincere le suggestioni che da *arca* = 'Confessione' emanano e accontentarsi di veder nell'*arche* dei vv. 262 e 493 un architettonicamente e topograficamente imprecisato monumento funerario, una facilmente immaginabile (data la preziosità delle reliquie ivi conservate) tomba monumentale¹⁰? Non è forse

col. 502, 48; per *palmier* v. E.-R. Labande, *Recherches sur les pèlerins dans l'Europe des XI^e et XII^e siècles*, in « Cahiers de Civilisation médiévale », I, 1958, p. 160). Inoltre nel terzo episodio si legge « par cel apostre qu'on quiet en pré Neiron » (v. 1797; sul « pré Neiron » cfr. *CdL* v. 1014, poi v. 2491, J. Bédier, *Les légendes épiques. Recherches sur la formation des chansons de geste*, II, Paris, 1926³, p. 253 e Tobler-Lommatzsch, *op. cit.*, VII, s. v. *pré*, coll. 1698, 30 - 1699, 19). Il v. 2538 del *CdL* suona poi: « l'apostre en jure qu'a Rome est beneiz ». Cfr. infine J. J. Duggan, *Formulas in the 'Couronnement de Louis'*, in « Romania », LXXXVII, 1966, p. 329.

⁹ *La tomba di S. Pietro nei pellegrinaggi dell'età medievale*, in *Atti del IV Congresso di Studi sul tema: Pellegrinaggi e culto dei Santi in Europa fino alla 1^a Crociata* (Todi, 8-11 ottobre 1961), Todi, Presso l'Accademia Tudertina, 1963, pp. 444-6.

¹⁰ Limitatamente ai significati che possono esser considerati attualizzabili nei due contesti in questione, Y. Lefèvre (*art. cit.*, pp. 114-8) nota: « Le mot *arca* peut désigner le cercueil ou le coffre qui contient le corps ou les reliques d'un saint et que l'on place dans une châsse; il peut désigner la châsse elle-même ou un sarcophage plus ou moins maçonné sans s'éloigner de son sens primitif. Il peut aussi se détacher du sens de cercueil et s'opposer à lui pour désigner la construction que l'on élève au-dessus du cercueil. C'est ce qui ressort d'un exemple cité dans le *Mittelateinisches Wörterbuch* [I, München, 1967, col. 873] et tiré de la *Vita Galli* de Walahfrid Strabon, écrite vers 833: *loculum . . . posuit super terram . . . et de super arcam altiore construxit* (il posa le cercueil à même la terre et construisit au-dessus un monument d'une certaine hauteur) ». Non basterà arrestarsi qui, in prossimità del *monumentum sepulchro superpositum* ('Grabmal'; ma si avverta che a significato sostanzialmente non diverso nel nostro caso si giungerebbe anche arrestandosi a 'sarcophage plus ou moins maçonné'), per dar ragione dei due luoghi in questione? Per parte sua, proseguendo, Y. Lefèvre nota che « le mot *arca* peut désigner le tombeau d'un saint placé sous un autel et plus ou moins intégré

poi, anche prescindendo dal carattere del pellegrinaggio petriano, questo il significato più ovvio in chi presumibilmente conobbe i luoghi in cui ambientar gli avvenimenti solo « pour en avoir entendu parler par des pèlerins »¹¹? Oppure si vorrà credere che chi ha dato prova di senso scenico raffinatissimo¹² fosse poi costretto a conoscer la topografia vaticana sol per immaginare che alla solenne maestà del pontefice che ha appena celebrato la messa si indichi un pellegrino orante « *a val desus le marbre* »? o per invocare a garante d'una promessa « *l'apostre que on requiert en l'arche* » (ciò che oltretutto potrà anche in sé esser « esatto », ma non corrisponde certo alla quotidiana realtà del pellegrinaggio¹³)? o per collocar in un ricordo Guillaume « *tot adobé el mostier devant l'arche* »?

à lui », sicché facilmente ci si può figurare una sovrapposizione *loculus - arca - altare* ('Cercueil - monument - autel') che corrisponde appunto a quella di San Pietro a Roma; ma anche la constatazione, pur notevole, che la denominazione *arca* per *confessio* ('Grabkammer') è dimostrata nel caso concreto possibile dalla *Descriptio Basilicae Vaticanae Petri Malli* (fine del XII sec.) ed è confermata poi dagli *Ordines coronationis imperialis* (XIII sec.) non comporta che anche nel *CdL arche* debba necessariamente valer 'confessione'.

¹¹ Immotivata è, credo, la supposizione di una diretta conoscenza dei luoghi pur prospettata, come s'è visto, da Y. Lefèvre; per una equilibrata disamina del più generale problema della storicità del secondo episodio del *CdL* v. J. Frappier, *op. cit.*, pp. 93-5.

¹² Cfr. ad es. a proposito dell'incoronazione ad Aix i rilievi finissimi di J. Frappier, *op. cit.*, pp. 69-70 e 159-60.

¹³ « La turba dei fedeli era tenuta lontana: e vedeva il gran fasto della basilica e a fatica guardava, di là dagli sbarramenti, la *confessio* »; i pellegrinaggi quindi « poterono anche esaurirsi nella venuta a Roma, sede del Vicario di Cristo. Perciò stesso si differenziano nettamente da tutti gli altri: e possono prescindere dalla materiale presenza del corpo di S. Pietro; basta il luogo della sua sepoltura che ne attesti la romanità e il suo successore che ne attesti la vita perpetua ». Se anziché le turbe di anonimi pellegrini si prendono in considerazione quei pochi privilegiati cui era consentito l'accesso alla *confessio*, le cose sostanzialmente non mutano: ché allora « lo scopo vero dell'accesso diviene piuttosto un atto di omaggio e di fedeltà al Pontefice » (A. Prandi, *art. cit.*, rispettivamente pp. 443, 447 e 442). Son rilievi questi che devono indurre a somma prudenza dinanzi ad affermazioni del tipo: « L'expression [del v. 262] est exacte. On vénère saint Pierre dans la Confession » (Y. Lefèvre, *art. cit.*, p. 118). Si noti poi per il culto delle reliquie nel *CdL* quanto si legge ai vv. 594-8: « Le braz saint Pere aportent del mostier; L'or et l'argent en ont fait esrachier, La maistre jointe font al conte baisier, Puis l'en font croiz sor son helme d'acier Contre le cuer, et devant et derrier » (onde

Si esaminino ora, sempre con Y. Lefèvre, i vv. 441 e 457 (« Je li [v. 457 vos] donrai le grant tresor de l'arche »): certo è difficile ignorare, oggi come nel XII sec., che « l'arca ou l'arche du pape est le coffre (ou les coffres!) où sont enfermées les richesses du Saint-Siège. On peut d'autant moins l'ignorer que l'on sait aussi comment s'appelle le *trésorier* de la cour pontificale: *arcarius* »; ma basterà questa constatazione¹⁴ a stabilir che ora, nei vv. 441 e 457, « l'arche correspond donc à ce qu'on appellerait de nos jours le Trésor pontifical », sicché « l'on pourrait traduire au mieux *le grant tresor de l'arche* par *les grandes richesses du Trésor* »? Per crederlo, bisognerà accettare non solo che il poeta abbia voluto evocare alternativamente (vv. 262 e 493 da una parte, vv. 441 e 457 dall'altra) « deux réalités indépendantes », ma anche che egli abbia voluto (in omaggio all'assonanza?) esporsi al rischio d'una confusione pressoché inevitabile (concede Y. Lefèvre: « il faut avouer qu'il ne fait rien lui-même pour permettre d'éviter la confusion », e aggiunge, ma solo per vanificar con una petizione di principio l'obiezione¹⁵: « Un esprit hypercritique pourrait nous demander si

permettere a Guillaume di giunger proprio a diretto contatto con la « maistre jointe », l'articolazione principale del braccio dell'apostolo, si smembra la custodia aurea e argentea, cioè probabilmente un prezioso reliquiario esso stesso a forma di braccio; si dovrà credere che reliquia e reliquiario nulla abbiano a che fare con l'arche; per il v. 597 cfr. poi qui n. 22). Nel quarto episodio infine (vv. 2637-9) le reliquie della basilica di S. Pietro (« les cors sainz del mostier ») son portate, con « granz croiz d'or . . . filatieres et encens et saltiers », in solenne processione. Quanto avrà contribuito questa profusione d'oro, argento e preziose suppellettili intorno alle reliquie a dar corpo al *tresor del mostier* (o *de l'arche*) di cui si dirà? (Si ricordino infine i vv. 225: « Il li jura sor les sainz del mostier » [di Aix] e 1995: « Mielz iert gardez que li sainz del mostier » [di Tours, per cui v. E. Langlois, *Notes* all'ed. cit., CFMA, p. 155]).

¹⁴ Corroborata, s'intende, da appropriate citazioni: Y. Lefèvre, *art. cit.*, pp. 119-20.

¹⁵ « A vrai dire, il s'agit là d'une vaine question. Peu importerait que l'auteur eût confondu en un seul deux sens différents, puisqu'ils étaient réellement distincts dans l'usage contemporain. Mais il est peu vraisemblable que l'homme qui a écrit le *Couronnement de Louis* et qui a donné les preuves d'une instruction assez solide pour qu'on voie en lui un lettré capable de connaître des textes latins, peut-être un clerc, ait méconnu les sens, courants en son temps, au moins dans le monde des clercs, du mot *arca*, qu'il traduit tout simplement par *arche*. Nous aimerions voir, au contraire, dans l'usage exact qu'il en fait, une marque supplémentaire de sa culture, de sa *clergie* » (Y. Lefèvre, *art. cit.*, pp. 120-1).

l'autore del *Couronnement* n'a pas lui-même confondu les deux notions, par ignorance, et s'il n'a pas utilisé deux termes différents, mais homonymes . . . en croyant qu'il ne s'agissait que d'une seule et même chose ». Anche qui è il *CdL* stesso a suggerire (ma ora risolutamente) altre vie: il *tesor* vi è infatti attribuito, oltretutto all'*arche*, al *mostier* (v. 518: « Je vos donrai le tesor del mostier »). Non avrà allora l'*arche* anche nei vv. 441 e 457 il significato che s'è visto più probabile già per i vv. 262 e 493, quello cioè di tomba (imprecisata ma monumentale)? Tra tomba dell'apostolo e *mostier* s'era formata, proprio agli occhi dei fedeli, un'equivalenza, tanto che persino « il contenuto religioso . . . del pellegrinaggio si risolveva soltanto nell'aver acceduto non già alla tomba, ma alla grande Basilica, che significava il potere del successore di Pietro »¹⁶. E nel *CdL* il *tesor* è appunto sia dell'*arche* sia del *mostier*, sia soprattutto del pontefice, che può liberamente disporne (ciò che ben si conviene a un tesoro probabilmente costituito, come si dirà, di offerte).

La via che conduce ad un significato unitario nelle quattro attestazioni esaminate è quindi meno tortuosa di quella pur intravista da Y. Lefèvre (« il ne serait pas tout à fait absurde de croire que le tesor de l'arche est le trésor consacré à saint Pierre, à sa basilique, donc à son tombeau, à sa Confession, donc à l'arche »; non solo l'ultimo anello di questa proibitiva catena di associazioni è superfluo¹⁷, ma il *CdL* stesso pone in un caso almeno l'equivalenza di *arche* e *mostier*). Ma, ben al di là dei singoli contesti, è

¹⁶ A. Prandi, *art. cit.*, p. 443.

¹⁷ Ad una unicità di significato si giungerebbe, e senza troppi artifici, anche attribuendo con Y. Lefèvre ad *arche* il significato di 'Confessione': basti ad es. vedere come per la donazione (e quale donazione!) di Carlo Magno sia questione anche della *confessio*: cfr. *Liber Pontificalis*, texte, introduction et commentaire par l'abbé L. Duchesne, I, Paris, 1955², pp. CCXXXVII e 498, e A. Prandi, *art. cit.*, pp. 442-3, (più esplicito ancora è il *Liber Pontificalis* cit., I, pp. 453-4, a proposito della donazione di Pipino: « [il venerabile abate e prete Fulrado] ipsas claves tam Ravennantium urbis quamque diversarum civitatum ipsius Ravennantium exarchatus una cum suprascripta donatione de eis a suo rege emissa in confessione beati Petri ponens, eidem Dei apostolo et eius vicario sanctissimo papae adque omnibus eius successoribus pontificibus perenniter possidendas adque disponendas tradidit, id est [segue l'elenco delle città] »; più « tesaurizzabili » doni furon poi offerti anche — ma non solo — sulla confessione da Carlo Magno dopo l'incoronazione del Natale dell'800: *Liber Pontificalis* cit., II, p. 7, l. 30 sgg.). Ma gli argo-

il contesto complessivo dell'episodio ad imporre per *arche* una soluzione non atomizzante. Si noti infatti: quando si sovviene del conte Fierebrace *tot adobé el mostier devant l'arche* (v. 493), il papa ha appena proposto, e quale *messages Deu et saint Pere*¹⁸, uno scambio agli infedeli: *le grant tresor de l'arche* per la cessazione delle ostilità (v. 457 e anche v. 441). Che almeno al v. 493 a sollecitar l'evocazione dell'*arche* sia, oltre al bisogno dell'assonanza, una poetica associazione (è di fronte all'*arche* dell'apostolo, a quell'*arche* da lui nel pensiero già spogliata del tesoro, che il papa ricorda Guillaume, unico possibile campione della cristianità minacciata) lo dimostra, credo, il v. 887. Nel quadro dello scambio di invettive che precede lo scontro fra i due campioni si legge infatti: « Diva, Franceis —, dist Corsolz li salvages, — Par le tuen Deu, por cui tu deis combatre, Claimes tu Rome com ton dreit eritage? » (vv. 879-81); la risposta di Guillaume è, questa sì, di una precisione ineccepibile¹⁹: « Je dei combatre a cheval et as armes El nom de Deu le pere esperitable. Par dreit est Rome nostre empereor Charle, Tote Romaine et Toscane et Calabre; Saint Pere en est et li aporz et l'arche Et l'apostoile qui desoz lui le garde » (vv. 883-8). Per quanto il v. 887 possa parer sospetto²⁰, non potrà sfuggire in sì solenne con-

menti che sconsigliano una sì puntuale localizzazione sono, come s'è visto, di altro ordine.

¹⁸ Vv. 452-4 (e cfr. anche vv. 514-6); si tenga presente anche la formula latina *missus sancti Petri* per cui v. ad es. L. Halphen, *Charlemagne et l'empire carolingien*, Paris, 1947, p. 53.

¹⁹ Cfr. A. Jeanroy, *Etudes sur le cycle de Guillaume au court nez: Le Couronnement de Louis*, in « Romania », XXV, 1896, p. 367, E. Langlois, *A propos du 'Coronement Loois'*, in « Romania », XLVI, 1920, p. 351, n. 1, e J. Frappier, *op. cit.*, pp. 118 e 150 sgg. (« Si le pouvoir spirituel appartient à l'Eglise, celle-ci apparaît d'après ces vers comme vassalisée, soumise temporellement au roi et empereur de droit divin »).

²⁰ « Les variantes des mss. pour le vers 887 indiquent assez que les scribes des XIII^e et XIV^e siècles ne comprenaient pas les sens exacts du nom *arche* et de celui qui le précédait. On lit dans A: *et li ponz et li arches*, dans B: *li porz et li rivages*, leçon manifestement refaite, dans C: *li apors et li arches* (cf. éd. Langlois, CFMA, Introduction, p. XIV). Le scribe de A comprenait: *arche* d'un pont, et celui de C: coffre, ce qui peut expliquer *apors*, sans que cette leçon ait beaucoup plus de valeur que les deux autres » (J. Frappier, *op. cit.*, p. 81 n. 1). Lo scetticismo conclusivo di J. Frappier è pienamente condiviso da Y. Lefèvre (« ces dernières lignes, par leur extrême justesse, sont importantes pour notre propos. ... »).

testo l'unitaria rivendicazione di *aporz* e *arche* all'apostolo e per lui al pontefice romano. Potrà il moderno interprete rompere questa endiadi? O vorrà negare che di *aporz* (di offerte) potesse consistere agli occhi del poeta un gran tesoro ²¹?

Elles nous amènent ... à laisser de côté le vers 887, qui est trop peu sûr pour nous être utile»: *art. cit.*, p. 113); eppure proprio lo studio di Y. Lefèvre, implicando che *arche* nel *CdL* non valga necessariamente (come voleva l'*Altfranzösische Wörterbuch* di Tobler-Lommatzsch) « cofre », impone che la lezione di C (« légèrement corrigée » da E. Langlois) sia considerata altrimenti. Per *aporz* basti qui rinviare ai lessici usuali (Du Cange, Godefroy e Tobler-Lommatzsch).

²¹ Non credo che le notizie fornite dal *CdL* sulla consistenza del tesoro (vv. 442-3, 458-9 e 519-20: « c'est un trésor religieux, comportant, nous dit la chanson, des calices et des chapes [o degli incensieri: v. 519], mais aussi de l'or et de l'argent »: Y. Lefèvre, *art. cit.*, p. 119; cfr. anche J. Frappier, *op. cit.*, p. 81) debbano esser prese alla lettera: cfr. *CdL* vv. 1341-2, 1349-50 ecc., J. J. Duggan, *art. cit.*, pp. 331 e 333, poi ad es. *Les Enfances Guillaume, chanson de geste du XIII^e siècle*, publiée par P. Henry, Paris, 1935 (SATF), vv. 2644 sgg., ecc. Si ricordi piuttosto che nella realtà storica proprio le offerte devote dei pellegrini contribuirono grandemente al costituirsi del Tesoro di S. Pietro, un Tesoro « già favolosamente ricco e via via spogliato e parzialmente reintegrato in un succedersi e intricarsi fortunoso di vicende, di cui non si sa se più colpisca lo scempio ingordo dei saccheggiatori o la pertinacia degli offerenti »: F. S. Orlando, *Il Tesoro di San Pietro*, Milano, 1958, pp. 7 sgg., che utilizzo non avendo potuto vedere A. Lipinsky, *Il Tesoro di S. Pietro. Guida-inventario*, Città del Vaticano, 1950, da cui in gran parte il testo di F. S. Orlando deriva (così almeno A. Lipinsky in « Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte », LXIII, 1968, p. 202). Per qualche esempio di offerte cfr. (cito a caso: *Liber Pontificalis* cit., II, pp. 147-8 [Benedetto III, 855-8]) l'elenco di doni che l'imperatore Michele Porfirogeneta « ob amore apostolorum misit ad beatum Petrum apostolum » o l'altro elenco di doni che il re Ethelwolf fattosi pellegrino « optulit ... beato Petro apostolo » (di Ethelwolf si racconta che « causa orationis veniens, relictis omnibus suis rebus et regnum proprium suum amisit, Roma properans ad limina apostolorum Petri et Pauli cum multitudine populi »; per le due espressioni *causa orationis* e *ad limina apostolorum* v. E.-R. Labande, *art. cit.*, p. 164, ricordando che anche Guillaume si reca a Roma « por saint Pere preier » [v. 232]; cfr. anche Peire Vidal, *Poesie*, a cura di D'A. S. Avalle, I, Milano-Napoli, 1960, p. 39, n. 41). Si tratta in ogni caso di doni che agevolmente posson dar forma ad un tesoro e dell'*arche* e del *mostier* (e del successore di Pietro, quindi). Si tenga poi presente quanto è già stato rilevato alle nn. 13 e 17. Anche prendendo in considerazione solo le miriadi di monete spicciole gettate dai fedeli poveri intorno alla tomba di San Pietro (v. M. Guarducci, *Pietro ritrovato*, Milano, 1970², p. 107) agevolmente si giunge a dar corpo ad un tesoro: cfr. R. Morghen, *Il giubileo del 1300*, in *Medioevo cristiano*, Bari, 1968⁵, pp. 280-1, dove si ricorda che il cronista

Riassumendo quindi: per obbedire a un voto, per venerar l'apostolo²² là dov'era sepolto (in quell'*arche* che, racchiudendo l'antica prima pietra su cui erano edificate e la basilica e la Chiesa, era il centro della cristianità), Guillaume affronta il lungo viaggio che separa Aix da Roma. Fattosi di devoto pellegrino provvidenziale campione della cristianità minacciata, egli reintegra l'apostolico romano, disposto già a spogliar l'*arche* di quelle offerte che ne costituivano il tesoro, nei suoi inalienabili diritti, con un esemplare

astigiano Giacomo Ventura « narra d'aver visto negli ultimi giorni del giubileo due chierici dinanzi all'altare di san Pietro *rastrellantes pecuniam infinitam* ». Si avverta infine che lo stimolo maggiore a parlar d'un tesoro dovè comunque giungere all'autore del *CdL* da reminiscenze storiche: « Im Liede bietet der Papst die Schätze der Petrus- und Paulus(?!)-Kirchen den Sarazenen als Lösgeld an (V. 437 ff.). In den historischen Berichten bemächtigen sich die Sarazenen dieser Schätze von selbst » (D. Scheludko, *Neues über das Couronnement Louis*, in « Zeitschrift für französische Sprache und Literatur », LV, 1932, p. 440; cfr. J. Frappier, *op. cit.*, pp. 93-5 e bibl. ivi cit., poi ad es. *Prudentii Trecentis Annales*, A. 846: « Mense Augusto Sarraceni Maurique Tiberi Romam aggressi, basilicam beati Petri apostolorum principis devastantes, ablati cum ipso altari, quod tumbae memorati apostolorum principis superpositum fuerat, omnibus ornamentis atque thesauris, quemdam montem centum ab Urbe milibus munitissimum occupant »).

²² Giunto a Roma, Guillaume « prie Deu, le pere esperitable, Qu'il li doinst force et onor et barnage, Et son seignor Looïs le fill Charle » (vv. 337-9). Guillaume quindi prega Dio; ma lo prega nel *mostier*, nella basilica dov'era sepolto l'apostolo. E tanto, per il pellegrinaggio petriano, basta. Si noti poi come il contenuto della preghiera ben si addica a chi ha appena consacrato sull'altare le armi (v. 318). In proposito occorrerà rilevare che anche il « caractère à demi belliqueux » che già in anticipo sembra conferito alla spedizione di Guillaume da una scorta di sessanta armati attribuitagli dall'imperatore (vv. 237, 251 e 274 sgg.) non è certo sufficiente, come pur in passato non si mancò di credere (cfr. ad es. A. Jeanroy, *art. cit.*, p. 372), a revocare in dubbio la « pensée pieuse » che, a detta della *chanson*, pervade Guillaume. La prima crociata (essa stessa, si ricordi, guerra santa e pellegrinaggio insieme) aveva posto fine a molte concezioni correnti circa la morale del pellegrino, sicché anche una partenza in armi, interdetta all'inizio del Medioevo, non poteva più, dopo il 1095, esser sentita come antitetica allo spirito del pellegrinaggio (cfr. M. Villey, *La Croisade. Essai sur la formation d'une théorie juridique*, Caen, 1942, pp. 24 e 88). Che la crociata non fosse, per l'autore del *CdL*, passata invano, è d'altronde assicurato anche da vari altri luoghi: ad es. vv. 390-7, per cui v. qui n. sg. (« Der Dichter erinnert sich hier an die päpstlichen Sündenablässe, die den Kreuzfahrern erteilt wurden »), vv. 427-30 (dove si ha ancora « Anspielung auf Kreuzablass »), v. 597, per cui v. qui n. 13 (« Der Dichter denkt also auch hier an den Kreuzzug gegen die Ungläubigen »): D. Scheludko, *art. cit.*, pp. 445, 446 e 448.

vasselage fatto, s'intende, proprio per San Pietro²³. La menzione dell'*arche* viene così a svolgere una funzione precisa, per quanto secondaria²⁴, nell'episodio e, accompagnando in sordina la metamorfosi di Guillaume, fornisce una testimonianza preziosa di quanto potesse la *clergie* di chi scrisse il *CdL* nell'assecondar con virtuosismo poetico i bisogni dell'assonanza²⁵.

²³ Cfr. vv. 388-90 (che preludono alla celeberrima indulgenza plenaria, su cui v. E. R. Curtius, *op. cit.*, pp. 104 e 168, D. Scheludko, *art. cit.*, pp. 445-6, J. Frappier, *op. cit.*, pp. 67, 80, 128-9 e 167-8, e J. Dufournet, *Note sur le « Couronnement de Louis »*, in « *Revue des langues romanes* », LXXVII, 1966, pp. 109-10), poi vv. 939, 1062-5 e 1086-9 (quasi una « verifica di poteri » del successore di Pietro: cfr. J. Frappier, *op. cit.*, pp. 128-9), infine v. 1236 (per cui cfr. E. Langlois, *A propos ecc. cit.*, p. 351 n. 1): ne risulta (si vedano anche i vv. citati alla n. 18) un'intima, per quanto qua e là grossolanamente materializzata, solidarietà tra il principe degli apostoli e il suo legittimo successore, una solidarietà che era poi quella stessa su cui si fondava il pellegrinaggio storico (che era appunto *ad Petri sedem* piuttosto che *ad corpus beati Petri*, in quanto determinato anzitutto dal « potere delle chiavi »: cfr. A. Prandi, *art. cit.*). Da questo rilievo fondamentale non si potrà prescindere neppur valutando, com'è necessario, i singoli luoghi citt. nel tessuto di ripetizioni, opposizioni e simmetrie che ne condizionano la funzione (che potrà qua e là anche apparire, come vuole J. Frappier, « anticlericale », ma solo a patto che si privi l'anticlericalismo delle moderne connotazioni, lo si riconduca interamente alla sua epica, tecnica funzionalità). Si avverta in ogni caso che poco gioverebbe, sulla fede della centralità che l'unitaria rivendicazione di *aporz* e *arche* assume al v. 887 di contro alla conciliabilità a caro prezzo del papa (vv. 441, 457 e 518), accostar i nostri luoghi a quelli detti da J. Frappier « anticlericali »; si ricordi piuttosto che la pacificante proposta pontificia è atipica: « die Helden des Ritterromans regeln ihre Kriegsangelegenheiten mit dem Schwert, nicht mit Geld » (D. Scheludko, *art. cit.*, p. 446).

²⁴ Ciò che dopotutto corrisponde, come s'è visto, al carattere del pellegrinaggio petriano. Si avverta però che quanto è stato notato impone di non assimilar senza più la formula del v. 262 a quelle che « dispensent le jongleur de toute recherche pour faire coïncider le sens et les exigences de l'assonance » (così J. Rychner, *Observations sur la versification du « Couronnement de Louis »*, ne *La technique littéraire* ecc. cit., p. 164 [ma si tenga anche presente ivi la n. 31]); benché infatti al v. 262 « ... par l'apostre que on requiert en l'arche » sia certo « non-indispensable » (ivi, p. 176; cfr. anche p. 166 n. 7), l'evocazione dell'*arche* verrà nel seguito funzionalizzata e almeno il v. 887 non sarà « formulé ». D. McMillan, *art. cit.*, p. 480 (dove *apostoile* sarà, come a p. 482, refuso per *apostre*) rileva « l'aspect spontané » delle formule del tipo « ... par l'apostre que on requiert en l'arche »: il rilievo varrà tanto più nel caso dell'autore del *CdL*, probabile « creatore » della formula in questione (cfr. qui n. 5).

²⁵ La scelta di *arche*, imposta anzitutto dall'assonanza, sembra, nonostante

Una minuzia, da ultimo, quantunque indipendente ormai dall'*arche* (ma non, credo, dalla *clergie* del suo poeta).

Quando il papa, « messages Deu et saint Pere », si rivolge all'infedele re Galafre « pas nel salue, n'est pas dreiz que le face » (v. 449); così nel quarto episodio il messaggero dell'usurpatore Gui rivolto a « Loois le fill Charle » esordisce: « Dreiz emperere, entendez mon langage; Ne vos salu, n'est pas dreiz que le face » (vv. 2388-9). Nel *CdL* quindi « feindliche Parteien reden sich mit der Formel an *Ne vos salu* ». Si ha qui uno degli « sprachlichen Clichés » che caratterizzano il *CdL*²⁶; ma si ha anche l'eco di una prassi di cui le *artes dictandi* non han mancato di conservar codificata memoria: l'omissione, tra nemici appunto, della *salutatio*²⁷

la larga messe di attestazioni mediolatine discusse da Y. Lefèvre, peregrina: a darne ragione si potrà invocare il valore connotativo di *arca* (« arca foederis Domini ») acutamente, seppur con altri intendimenti, rilevato da Y. Lefèvre (*art. cit.*, p. 117)? Si vorrebbe crederlo, e non tanto per attribuire ad una già sì potente *clergie* una qualche « marque supplémentaire », quanto per dar piena ragione della funzione che, con individuale e pressoché irripetibile atto di *parole*, all'*arche* è attribuita nel secondo episodio del *CdL* (cfr. già Rudolfus magister Fuldensis [† 865], *Miracula sanctorum in Fuldenses ecclesias translatorum* [cit. in *Mittelateinisches Wörterbuch*, I, München, 1967, col. 872: G. Waitz, MGS XV, 1887, p. 333, 11 sgg.]: « Reliquorum vero sanctorum ossa, qui supra nominati sunt, in arca, quam ad instar arcae foederis Dei ex ligno fabricatam atque deauratam cum Cherubin ac vectibus suis in basilica beati Bonifacii martyris in absida orientali posuerat, condidit, donec venerationi eorum locum congruum pararet »). Nulla a che vedere con l'*arche* di S. Pietro ha ovviamente l'*arche* del v. 717 del *CdL*, per cui cfr. D. Scheludko, *art. cit.*, p. 449.

²⁶ Così E. R. Curtius, *op. cit.*, pp. 165 e 202.

²⁷ Si legga ad es. quanto in tempi più recenti Brunetto Latini scriverà nella *Rettorica* (testo critico di F. Maggini, pref. di C. Segre, Firenze, 1968², p. 156): « talvolta no scrivemo a' nemici altro che lle nomora e tacemo la salute, o per aventura mettemo alcuna altra parola che significa indegnamento o conforto di ben fare o altra cosa; sì come fa il papa che scrivendo a' giudei o ad altri uomini che non sono della nostra catholica fede o a' nemici della Santa Chiesa tace la salute, e talvolta mette in quel luogo *spirito di più sano consiglio* o *conoscere la via della veritate* o *abundare inn opera di pietade* et altre simili cose » (segue il significativo avvertimento: « Adunque provvedere dee il buono dittatore che, similmente come saluta l'uno uomo l'altro trovandolo in persona, così il dee salutare in lettera »). Cfr. anche *Li Livres dou Tresor* de Brunetto Latini, éd. critique par F. J. Carmody, Berkeley and Los Angeles, 1948, p. 334 [III, XVI, 1]. Fonte di Brunetto è qui, nonostante si tratti di « materia confermata dalla tradizione scolastica » (anzi: « Brunetto non faceva che esporre quello che la pratica quotidiana

(la giustificazione contenuta nel secondo emistichio dei vv. 449 e 2389 è da J. Rychner²⁸ annoverata tra i « rembourrages »; ma in questo caso almeno il « rembourrage » è, anche nel *CdL*, di materia a suo modo « nobile »).

ROBERTO CRESPO
Rijksuniversiteit te Leiden

AGGIUNGO, in bozze, le seguenti tarde attestazioni francovenete di *arche* (cfr. qui sopra, n. 2): *La Chanson de Roland* nel testo assonanzato franco-italiano [V4], edita e tradotta da G. Gasca Queirazza S. J., Torino, 1954 (« L'Orifiamma »: 1), vv. 5421 e 5423 e *Les textes de la Chanson de Roland* édités par R. Mortier, IV: *Le manuscrit de Châteauroux*, Paris, 1943, vv. 3032 e 3040 (= *Das altfranzösische Rolandslied. Text von Châteauroux und Venedig VII* herausgegeben von W. Foerster, Heilbronn, 1883 [« Altfranzösische Bibliothek »: 6], pp. 149-50. Cfr.

del suo ufficio gli aveva insegnato»), Guido Fava, che nella *Summa dictaminis* aveva scritto: « Item nota quod non salutantur excommunicati, Saraceni, Iudei vel Patareni, cuiuscumque secte fuerint, dum tamen catholicam non sapiant puritatem, sed loco salutis dicitur: [seguono formule sostitutive della *salutatio*] »: così F. Maggini, *La « Rettorica » italiana di Brunetto Latini*, Firenze, 1912, p. 59 e n. 3. L'omissione della *salutatio* è prevista già in trattazioni antiche, quali le *Rationes dictandi prosaice* di Ugo di Bologna (composte intorno al 1124; vi si leggono formule *sine salutatione* da usarsi tra città nemiche o *si vero quibuslibet inimicis mittimus*) o le *Rationes dictandi* redatte sempre in ambiente bolognese intorno al 1135 (« fit enim quandoque, ut quando aliquis dedignationem vel iram vel motum indignantis animi profiteri voluerit salutationem nullam preferat, sed tantummodo salutationis loco utrorumque nominum utatur positione, ut: *Petrus Johanni...* »): v. L. Rockinger, *Briefsteller und Formelbücher des elften bis vierzehnten Jahrhunderts*, I, München, 1863 (« Quellen und Erörterung zur bayerischen und deutschen Geschichte », IX), rispettivamente pp. 66-7 e 22. Di lettere a ragion veduta inviate « sine salutatione » è poi menzione nella *Historia septem sapientium*, II, ... hgg. von A. Hilka, Heidelberg, 1913 (« Sammlung mittellateinischer Texte »: 5), p. 9, l. 16.

²⁸ *Art. cit.*, p. 172. Avverto qui di non aver potuto vedere A. Vàrvaro, *La narrativa francese alla metà del XII secolo*, Napoli, 1964, dove a p. 105 si parla anche del mancato saluto del papa. Solo l'avvenuta codificazione può certificare che il secondo emistichio dei vv. 449 e 2389 non è soltanto una zeppa, e sottrarre quindi quel « n'est pas dreiz que le face » alle considerazioni, poco lusinghiere per la *clergie* del nostro poeta, di J. Rychner. Per un es. di dichiarata omissione del saluto cui segue, nel secondo emistichio, una vera zeppa, cfr. qui *Poscritto*.

poi *Das altfranzösische Rolandslied*. Kritische Ausgabe besorgt von E. Stengel, I, Leipzig, 1900, note ai vv. 1750 e 1752g e *La Chanson de Roland*. Edizione critica di C. Segre, Milano-Napoli, 1971, pp. 336-7). Converrà, nel caso del ms. di Châteauroux (C), citare distesamente, ricordando che si tratta di ms. esemplato attorno al 1300 in corretto francese, in cui però affiorano italianismi e anche occitanismi che inducono a ritenerne il copista un italiano che aveva qualche familiarità anche con la lingua letteraria provenzale (così J. Horrent, *La Chanson de Roland dans les littératures française et espagnole au moyen âge*, Paris, 1951 [« Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège », fasc. CXX], p. 49). In corrispondenza del v. 1750 del ms. O (« Enfüerunt en aîtres de musters »), il ms. C reca dunque (v. 3032): « Enterreront nos en arche de moster » (il verso è ripreso nella lassa similare successiva, v. 3040: « Enterreront nos en arches por repos »). Qui *arche* non può, dato il contesto, significare altro che 'tomba degna di un martire della fede', ha cioè lo stesso significato che, come s'è visto, meglio si addice anche a tutti e cinque i luoghi sopra esaminati del *CdL*.

Sempre il ms. C (ma ora con V7) offre poi un esempio di dichiarata omissione del saluto: « A tant es vos un Saracin pongnant, Devant lo roi en vint esperonant. Nel salua, ainz dist par mal talant: — Dival fels rois, ... » (vv. 4905-8). Il secondo emistichio del v. 4907 è ora una vera zeppa (per cui cfr. il v. 4899).

R. C.